

# Adnoto: un etiquetador de textos para facilitar la creación de ediciones digitales.

Vázquez Cruz Adam Alberto y Taylor Tristan.

Cita:

Vázquez Cruz Adam Alberto y Taylor Tristan (2016). *Adnoto: un etiquetador de textos para facilitar la creación de ediciones digitales*. *Humanidades Digitales: Construcciones locales en contextos globales*. Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/aahd2016/13>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/ey3x/s3n>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE HUMANIDADES DIGITALES

# Humanidades Digitales: construcciones locales en contextos globales

Actas del I Congreso Internacional  
de la Asociación Argentina de  
Humanidades Digitales (AAHD)



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras



Humanidades Digitales : Construcciones locales en contextos globales : Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales - AAHD / Agustín Berti ... [et al.] ; editado por Gimena del Rio Riande, Gabriel Calarco, Gabriela Striker y Romina De León - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-4019-97-4

1. Actas de Congresos. 2. Humanidades. 3. Digitalización. I. Berti, Agustín II. del Rio Riande, Gimena, ed.

CDD 301

ISBN 978-987-4019-97-4



# Humanidades Digitales. Construcciones locales en contextos globales

Gimena del Rio Riande, Gabriel Calarco, Gabriela Striker y Romina De León (Eds.)

ISBN: 978-987-4019-97-4

---

## > Índice

### *I. Preliminares*

**FUNES**, Leonardo. *Palabras Preliminares*

del **RIO RIANDE**, Gimena. *Cuando lo local es global*

**FIORMONTE**, Domenico. *¿Por qué las Humanidades Digitales necesitan al Sur?*

### *II. Métodos y herramientas de las Humanidades Digitales*

**BIA**, Alejandro. *Estilometría computacional, algunas experiencias en el marco del proyecto TRACE*

**SALERNO**, Melisa; **HEREÑÚ**, Daniel y **RIGONE**, Romina. *Modelado 3D del cementerio de la antigua Misión Salesiana de Río Grande: tareas efectuadas y potenciales usos*

**VÁZQUEZ CRUZ**, Adam Alberto y **TAYLOR**, Tristan. *Adnoto: un etiquetador de textos para facilitar la creación de ediciones digitales*

**BRACCO**, Christian; **CORREA**, Facundo; **CUEVAS**, Lucas; **CEPEDA**, Virginia; **DELLEDONNE**, Francisco; **VOSKUIL**, Anne Karin; **PAPARAZZO**, Nicolás y **TORRES**, Diego. *Una wiki semántica para las artes escénicas. Conceptos e implementación de la plataforma colaborativa Nodos*

**IZETA**, Andrés Darío y **CATTÁNEO**, Roxana. *¿Es posible una arqueología digital en Argentina? Un acercamiento desde la práctica*

**LACALLE**, Juan Manuel y **VILAR**, Mariano. *Una lectura distante de la investigación actual en*

*Letras en Argentina*

**MARTIN**, Jonathan y **TORRES**, Diego. *Análisis de patrones en la evolución de wikis*

**MARTÍNEZ CANTÓN**, Clara Isabel; **DEL RIO RIANDE**, Gimena y **GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA**, Elena. *Poetriae. Una colección de poéticas medievales basada en conceptos métricos únicos y referenciables*

**SUED**, Gabriela. *Ciudades visibles: estética y temática de tres ciudades iberoamericanas en la red social Instagram. Un estudio exploratorio desde las Humanidades Digitales*

### ***III. Educación, políticas públicas, Humanidades Digitales en el aula***

**DAVICO**, María Luz; **LINEARES**, Gabriel y **PEZZUTTI**, Luciana. *Literacidad electrónica en la enseñanza universitaria: cómo, cuándo y dónde*

**MUÑOZ**, Patricia Alejandra. *Valoración de un proyecto de desarrollo tecnológico y social en la enseñanza de Inglés como lengua extranjera*

**PACHECO DE OLIVEIRA**, Maria Livia y **SÁ DE PINHO NETO**, Júlio Afonso. *Brecha digital e o acesso à informação: projetos de inclusão digital*

**CASASOLA**, Laura. *Experiencia educativa con TIC: Celulares en acción*

**DÍAZ**, Aída Alejandra y **HUALPA**, Mariela. *Una experiencia de aprendizaje en educación superior mediada por TIC*

**FRESCURA TOLOZA**, Claudio Daniel. *Computación en la nube en la enseñanza de escritura académica*

**LEÁNEZ**, Nancy; **LECETA**, Andrea; **MARTÍN**, Marcela y **MORCHIO**, Marcela. *Hacia una reconfiguración del aula de lengua extranjera*

**OLAIZOLA**, Andrés. *Los escritores vernáculos digitales y el concepto de valor en las escrituras digitales*

**CHECHELE**, Patricia; **LURO**, Vanesa y **PINTOS ANDRADE**, Esteban. *Afiliarse en la distancia. El ingreso a la educación superior en un entorno virtual de aprendizaje*

**ALLÉS TORRENT**, Susanna y **DEL RIO RIANDE**, Gimena. *Enseñar edición digital con TEI en español. Aprendizaje situado y transculturación*

#### ***IV. Medios, re-mediación, redes sociales***

**RODRIGUEZ KEDIKIAN**, Martín. #100DiasdeMacri. *Analítica cultural en la construcción de los primeros cien días de la presidencia de Mauricio Macri en conversaciones en Twitter*

**ALONSO**, Julio; **ALAMO**, Sofía; **GONZALEZ OCAMPO**, María Eugenia; **GIAMBARTOLOMEI**, Guido; **MANCHINI**, Lucas y **TOSCANO**, Ayelén. *¿Hacia una algoritmización de los sentimientos?*

**DE MIRANDA**, Jair Martins. *Samba Global– Do mundo do samba ao samba no mundo*

**ORTIZ**, María. *Las migraciones en los tiempos del software*

**SANTOS**, Laura. *Arte urbano, de la calle a las redes*

**ALAMO**, Sofía; **BORDOY**, Giselle; **CHETTO**, Melisa; **IBAÑEZ**, Fernanda, **MIGLIORINI**, Agustina y **GONZALEZ OCAMPO**, María Eugenia. #NiUnaMenos: *Big Data para la comprensión de una problemática de género*

**KLIMOVSKY**, Pedro. *El documental digital y la representación de lo real*

**BERTI**, Agustín. *Fotogramas autorizados: La crisis de la noción de obra cinematográfica ante las remasterizaciones*

**BORDOY**, Giselle. *El disco como obra abierta en interacción con las audiencias*

**COELHO**, Cidarley. *Forma Material Digital: livro e leitura na sociedade contemporânea*

#### ***V. Reflexiones sobre/desde/hacia lo digital***

**VISCARDI**, Ricardo. *Actuvirtualidad e inter-rogação: un lugar entre-otros*

**ÁLVAREZ GANDOLFI**, Federico y **DEL VIGO**, Gerardo Ariel. *Hatsune Miku, una idol digital: entre el otakismo y el waifuismo*

**SAÁ**, Guido. *Reflexiones sobre música y narración: Recursos retóricos y exegéticos musicales en la línea narrativa y el pathos en BioShock 2 y BioShock Infinite*

**GLUZMAN**, Georgina Gabriela. *Algunas reflexiones sobre la Base de datos de mujeres artistas en Buenos Aires (1924-1939)*

**DOMINGUEZ HALPERN**, Estela; **ALAMO**, Sofía; **ALONSO**, Julio. *Entramados y ciudades. Visibilizando Baldosas por la Memoria*

**GÓMEZ**, Verónica Paula. *Territorios nacionales, territorialidades ciberespaciales: disputas discursivas sobre la soberanía en la circulación de literatura digital*

**RIGAL COLLADO**, Pablo Alonso; **MAESTIGUE PRIETO**, Nancy y **GARCÍA VÁZQUEZ**, Mayté. *La narración hipertextual. El reto cubano*

## ***VI. La publicación científica y el Acceso Abierto desde las Humanidades Digitales***

**TSUJI**, Teresa y **CANELLA**, Rubén. *Lenguajes y recursos multimediales para la difusión de la ciencia. Desafíos y oportunidades digitales*

**CATALDI**, Marcela; **DI CÉSARE**, Victoria; **FERNÁNDEZ**, Néstor; **HERNÁNDEZ**, Alicia; **LIBERATORE**, Gustavo y **VOUTTO**, Andrés. *Sistema taxonómico de organización de los recursos de información autoarchivados en el Repositorio Institucional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata*

**ÁLVAREZ**, Leonardo Javier y **CORDA**, María Cecilia. *FLACSOAndes Tesis: comunicación científica de investigaciones realizadas en maestrías y doctorados del sistema FLACSO*

## ***VII. Digitalización, políticas y prácticas, archivo y memoria***

**AUTHIER**, Carlos; **GIORDANINO**, Eduardo y **LUIRETTE**, Carlos. *La preservación de la memoria audiovisual en Argentina*

**GAMBA**, Guido; **HEIDEL**, Evelin; **RAIA**, Matías; **ACUÑA**, Ezequiel; **ACTIS CAPORALE**, Carla; **DE LA HERA**, Diego y **ACEVEDO**, Melisa. *Recursos digitales para el acceso a los bienes culturales en dominio público*

**FLORES MUTIGLIENGO**, Jennifer. *Arte y Archivo*

**BUGNONE**, Ana y **SANTAMARÍA**, Mariana. *La política de democratización del archivo: el caso del Centro de Arte Experimental Vigo*

**GAMBA**, Guido; **HEIDEL**, Evelin; **RAIA**, Matías; **ACUÑA**, Ezequiel; **ACTIS CAPORALE**, Carla; **DE LA HERA**, Diego y **ACEVEDO**, Melisa. *Digitalización: Una experiencia de campo*

# Adnoto: un etiquetador de textos para facilitar la creación de ediciones digitales

VÁZQUEZ CRUZ, Adam Alberto / University of Saskatchewan – [adam.vazquez@usask.ca](mailto:adam.vazquez@usask.ca)

TAYLOR, Tristan B. / University of Saskatchewan – [tristan.taylor@usask.ca](mailto:tristan.taylor@usask.ca)

---

» *Palabras clave: etiquetas, traducción, front-end, anotación, edición digital.*

## > **Resumen**

Tristan Taylor y Adam Vázquez crearon una sencilla aplicación resultado de una clase de Humanidades Digitales impartida por Peter Robinson: *Adnoto*. La necesidad de un etiquetador de textos palabra por palabra nace del trabajo previo realizado por Tristan Taylor en el que, tras editar un texto en latín, tuvo que etiquetar manualmente cada palabra para hipervincularla con un glosario de traducciones del latín al inglés. Para agilizar dicho proceso, surgió la idea de crear una aplicación que generara un glosario de cualquier texto y que a su vez etiquetara palabra por palabra. *Adnoto* no se centra únicamente en traducciones, es una herramienta que permite agregar cualquier comentario que el editor necesite. A su vez, puede echar mano de diccionarios online que tengan una URL estable a la que sólo sea necesario agregar la palabra en cuestión, por lo que no está restringido a ninguna lengua en específico. *Adnoto* está disponible en <http://www.adnoto.org> en donde se explica paso a paso el funcionamiento de la aplicación y cómo es posible obtener traducciones rápidamente. En el código fuente está como comentario un ejemplo de cómo se puede usar para textos en español. Es una tarea pendiente para los autores de esta aplicación posibilitar la utilización de otros proyectos que no tengan una URL como la que emplea el ejemplo. Como estudiantes de doctorado, opinamos que las Humanidades Digitales son el espacio en donde es posible emplear y generar herramientas que faciliten la labor humanística. Nos interesa obtener críticas de nuestro proyecto de parte de la comunidad de humanistas digitales.

## > **Adnoto**

Este trabajo es el resultado de mi colaboración con Tristan B. Taylor. Su primer propósito fue crear un proyecto para una clase de Digital *Humanities*. Surge también de la



necesidad que Tristan tenía de facilitar el proceso de etiquetado de un texto para realizar una edición bilingüe latín-inglés; previamente, había hecho una edición comentada de un texto latino en la que hipervinculó palabra por palabra con un glosario que hizo manualmente y no quería repetir el mismo lento y mecánico proceso. Asimismo, mi interés por la edición de textos y su anotación nos acercó para crear *Adnoto*, una herramienta que sirve para hipervincular cada palabra de un texto de manera automática. El nombre viene de ese mismo principio, *Adnoto* es un programa que permite hacer notas a palabras o fragmentos de un texto, de manera que varias dimensiones paratextuales de una edición quedan cubiertas por este programa: glosas, traducciones, definiciones, etc. Este texto se va a limitar a explicar cómo funciona la herramienta, así como a señalar algunos usos posibles; no es de interés de este texto redefinir ni implementar ninguna acepción de texto, obra, documento, traducción, anotación, etc., ya que, independientemente de la actitud que se sostenga ante estas prácticas, creemos que *Adnoto* puede ser de utilidad.

*Adnoto* consta de dos partes: una que etiqueta cada palabra del texto ingresado y otra que crea un glosario a partir del mismo texto. El glosario ordena las palabras alfabéticamente y gracias a un *loop* programado en *Javascript*, no repite ninguna de las palabras que haya sido usada más de una vez en el texto. Así uno puede anotar o traducir cada una de las distintas palabras del texto o las que se desee.

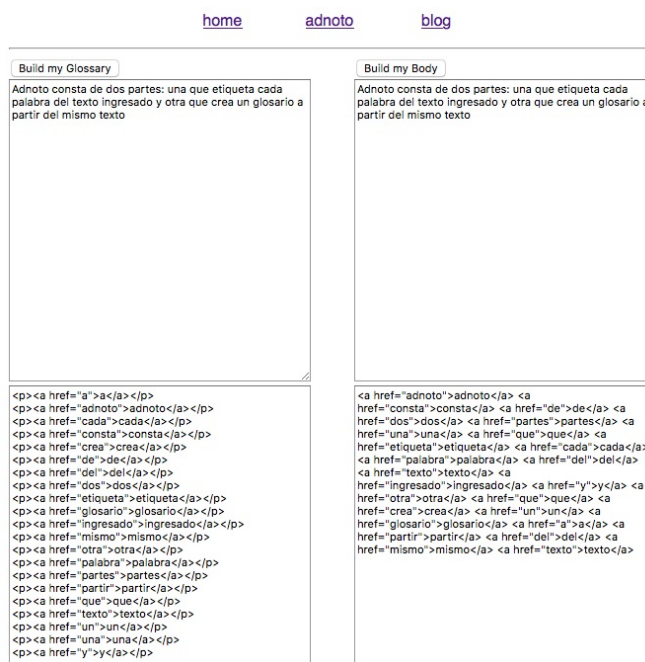


Figura 1. Captura de pantalla de Adnoto. Se presenta el texto ordenado y etiquetado en el glosario y el texto continuo en el cuerpo del texto. Fuente: <http://adnoto.org/adnoto.html>.

El código está disponible en la misma página y puede ser modificado para obtener las etiquetas necesarias. Nosotros, dado que estamos iniciando este proyecto, nos hemos limitado

a usar HTML para entender bien qué tanto podíamos hacer por nosotros mismos, pero somos conscientes de que tenemos que prepararnos pronto a usar la codificación de la *Text Encoding Initiative* (TEI) si queremos ser de ayuda para los proyectos de codificación de texto. Sin embargo, como ya hemos mencionado, quien quiera usar la herramienta puede extraer el código de la página, modificarlo en un editor de texto y correrlo de nuevo en su navegador para cubrir sus necesidades. Vamos aquí a comentar rápidamente el *Javascript* que está detrás de *Adnoto* para entender los pasos que hubo que seguir para hacer el glosario y, de ahí, entender cómo después se etiqueta el texto. Puede parecer un proceso tedioso, pero, tras considerarlo brevemente, creemos que es importante detallarlo para cualquiera que se interese en incursionar por estos temas, así como nos ocurrió a nosotros.

Todo el código está en *Javascript*. Explicaremos primero el código para el glosario, pues es el que más pasos necesita. Para el segundo paso, que es etiquetar las palabras del texto en el orden en el que están, no hace falta reordenar o eliminar elementos repetidos. Entonces, para la elaboración del glosario lo primero es declarar una variable que corresponde al texto que el usuario introduce. A esta variable le haremos distintas modificaciones. La primera va a ser eliminar todos los signos de puntuación, de lo contrario, el programa no podría reconocer entre palabra y palabra. Después, vamos a hacer que todas las palabras estén en minúscula, ya que, cuando se ejecuta el comando para ordenar alfabéticamente en *Javascript*, se priorizan las palabras que están en mayúscula, aspecto que no es favorable para nuestros propósitos. Luego, declararemos que todo lo que está antecedido de un espacio es un elemento del *array* que, valga la redundancia, es un conjunto de elementos. Posteriormente, ejecutaremos el comando de orden alfabético que afectará a todos los elementos. Así, se han producido todas las modificaciones para que podamos hacer el glosario.

Los elementos del *array* van a ser afectados por varios *loops*. Un *loop* es una operación que se repite hasta que se cumpla una condición. En estos *loops*, cada una de las palabras va a ocupar, una por una, el lugar de una variable. Después, vamos a hacer que estas sean comparadas entre sí. Si llega el momento en que el valor de una de estas variables es idéntico al valor de la otra, es decir, si nos encontramos con palabras repetidas, uno de los elementos del *array* será eliminado. Sólo hasta que no haya elementos repetidos, se finalizará la acción de los *loops*.

El último paso es hacer pasar un último *loop* que mande a *imprimir* todos los elementos del *array*, ya sin palabras repetidas y en orden alfabético. Además, a cada uno de los elementos se le añade texto antes y después que funcionará como etiqueta. De esta manera obtenemos el glosario con la capacidad de ser hipervinculado al texto.

Para construir el texto etiquetado se siguen los mismos pasos, pero se omiten los de eliminar los elementos repetidos y el de ordenar alfabéticamente. Al final, se le reintegran los signos de puntuación. Así, uno puede empezar a construir un texto anotado. Para una explicación del funcionamiento de *Adnoto* de la mano del código se puede visitar <http://adnoto.org/blog.html>.

› **Adnoto Latinae**

Un ejemplo de cómo podemos usar *Adnoto* nos lo proporciona el mismo Tristan Taylor, quien ha producido una sencilla pero eficaz edición *online* del texto latino de la *Vita Sancti Thoma* contenido en el MS. Douce 287.

About **Life of St. Thomas Becket (Vita Sancti Thoma)** [Vita](#)

---

<p><b>Willelmus Filius Stephani, Civis Londoniensis, De Vita Et Passione Sancti Thomae, Archiepiscopi et Martyris</b></p> <p>Beatum<sup>1</sup> Thomam, antequam exiret de ventre, novit Dominus et praedestinavit; et qualis quantusque futurus esset, matri per revelationem declaravit. siquidem illa adhuc vidit per somnium quod archiepiscopalem ecclesiam Cantuariensem totam in utero haberet; eumque in lucem editum obstetrix in manibus tollens, ait, "Archiepiscopum quendam a terra elevavi" dum in cunis jaceret infantibus,<sup>2</sup> una nocte visum est matri suae, quod nutricem eius alloqueretur, quæstam quod ipse coopertorium non haberet; cui nutrix, "Immo, domina, optimum habet." Cui illa, "Ostende mihi." Nutrix illud afferens et ostendens, et totum explicare volens nec valens, ait, "tantum est, quod non possum in hoc thalamo totum evolvere." Cui mater, "Intra in aulam, et ibi explica." Nutrix hoc facere elaborans ait, "Sed nec hic queo totum explicare." Mater mirata ait, "exi a domo in plateam hanc fori modo vacantis; ibi nimirum poteris." Sed nec ibi nutrix potuit, et dixit, "Tantum est coopertorium, finem eius nequeo invenire; videtur operire totam Angliam,</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>beatum</u></b></p> <pre> beat.um          VPAR  1 1 NOM S N PER beat.um          VPAR  1 1 VOC S N PER beat.um          VPAR  1 1 ACC S M PER beat.um          VPAR  1 1 ACC S N PER beat.um          SUPINE 1 1 ACC S N beo, beare, beavi, beatus V TRANS [XXXX bless, make happy, gladden, delight; enrich beat.um          N      2 1 ACC S M beatus, beati N M [XXES] uncommon happy/fortunate men/persons (pl.); "the ric beat.um          N      2 2 NOM S N beat.um          N      2 2 VOC S N beat.um          N      2 2 ACC S N beatum, beati N N [XXES] uncommon happiness, blessedness; good fortune; good beat.um          ADJ   1 1 NOM S N POS beat.um          ADJ   1 1 VOC S N POS beat.um          ADJ   1 1 ACC S M POS beat.um          ADJ   1 1 ACC S N POS beatus, beata, beatum ADJ [DEXBX] Lat blessed, blissful; "Saint" (in early Church beatus, beata -um, beator -or -us, beatiss happy, fortunate, bringing happiness; rich, *</pre>
--	---

Figura 2. Captura de pantalla de la edición de la *Vita Sancti Thoma* producida por Tristan Taylor. Se observa que la primera palabra *beatum* es analizada y traducida en la pantalla de la derecha. Fuente: [http://homepage.usask.ca/~tbt495/Douce\\_287/index.html](http://homepage.usask.ca/~tbt495/Douce_287/index.html).

La edición de la imagen de arriba es posible gracias a la utilización del diccionario inglés-latín *Whitakers Words* que actualmente aloja la Universidad de Notre Dame. Esto se debe a que la manera en la que funciona *Whitakers Words* es generando una URL estable en donde lo único que cambia es el término que estamos buscando. La URL general para latín-inglés es <http://archives.nd.edu/cgi-bin/wordz.pl?keyword> y al final de ella se puede introducir cualquier palabra latina que queramos traducir. *Adnoto* con una pequeña modificación hace eso, toma el texto de la URL estable y le añade cada una de las variables que son las palabras de nuestra edición. De esa manera obtenemos traducciones al instante y paralelamente a la lectura del texto.

Esta implementación de *Adnoto* llevó a Tristan a crear *Adnoto Latinae*, que es un pequeño programa en el que podemos ingresar un texto latino y obtener traducciones al

inglés. Ya no se trata de una edición, sino de una aplicación de la que puede hacer uso cualquier persona en la dirección <http://adnoto.org/latin.html>.

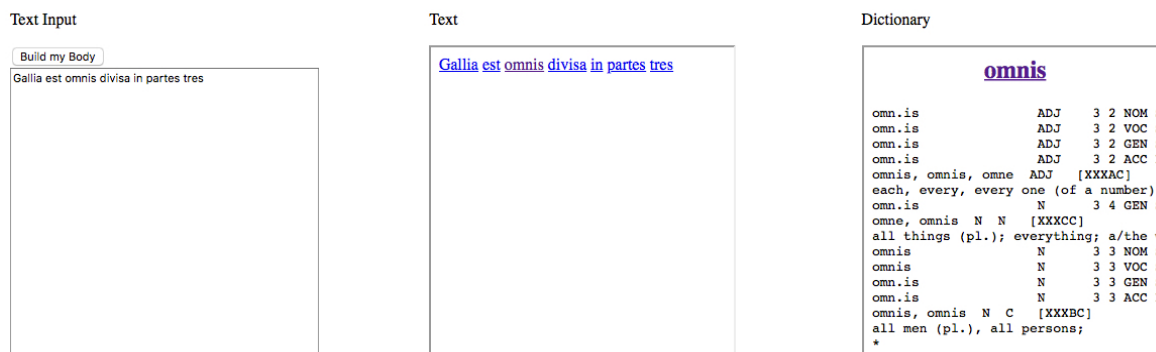


Figura 3. Captura de pantalla de Adnoto Latinae producido por Tristan Taylor. Se observa que la palabra *omnis* es analizada y traducida en la pantalla de la derecha. Fuente: <http://adnoto.org/latin.html>.

La modificación del código es tan simple que me permitió jugar también con él. Existen otras dos aplicaciones más de *Adnoto*: *Adnoto Español-Inglés* y *Adnoto Español-Latín*. Ambos funcionan con el mismo principio y se pueden encontrar en <http://adnoto.org/espanol.html> y <https://homepage.usask.ca/~aav325/Adnoto%20spanish%20translation/adnotoesplat.html>, respectivamente. *Adnoto Latín-Español* está en desarrollo y pronto será migrado a <http://adnoto.org/esplat.html>.

Podría objetarse que, si los diccionarios que usamos nosotros ya están en línea, usar *Adnoto* para traducir es un paso innecesario y en cierto sentido es cierto. ¿Quién podría interesarse en utilizar la herramienta web? Además, existen otras muy poderosas como *Google Translate*. Creemos, sin embargo, que son individuos como nosotros los que se podrían interesar en utilizar *Adnoto* para traducir. Comúnmente, en el medio universitario cuando se estudia alguna lengua romance, o bien cuando uno se dedica a estudiar un cierto periodo de tiempo como la Edad Media (este es el caso de Tristan y mío), tiene que consultar textos en latín. Generalmente, cuando se enseña latín, este es mi caso particular, algunas de las tareas consisten en traducir textos. Creemos que el estudiante promedio se beneficiaría más de obtener una traducción *verbatim* para después, con sus conocimientos de gramática y sintaxis, labrar su propia versión.

En mi caso, debo aceptar que mi latín es muy básico, con lo que quiero decir que hace años aprendí reglas gramaticales y de sintaxis que recuerdo con esfuerzo, además mi vocabulario, a pesar de las clases de filología histórica, es más bien reducido. Cuando me enfrento a un texto latino me es muy útil transcribirlo en *Adnoto* y poder leerlo mientras también veo su traducción y el análisis por caso. *Adnoto Latinae* se ha convertido también en la herramienta favorita de Tristan para su curso de lectura de textos latinos. Las tareas consisten en traducir doscientas líneas de la *Eneida* por semana. *Adnoto* puede servir como

una aplicación web que un traductor encuentre de utilidad siempre que tenga un diccionario online de confianza y que este trabaje con URL como las descritas anteriormente, no para obtener traducción de frases, como lo hace *Google Translate*, sino para apoyarse en los diccionarios y construir su propia versión.

*Adnoto* se ha ajustado muy bien a las necesidades de sus creadores, pero, como nosotros, hay varios estudiantes de posgrado o de pregrado que se pueden beneficiar de su uso. Conforme avanza el tiempo y la tecnología, pronto todos los humanistas no tendrán más remedio que ser humanistas digitales. Aquellos interesados en la edición de textos, como es nuestro caso, pueden experimentar sin mucho esfuerzo con *Adnoto* para ayudarse a producir pequeñas ediciones online que bien pueden ser un trabajo final o el inicio de un trabajo de tesis.

Trabajaremos en mejorar la apariencia de *Adnoto* y también su interacción con distintos glosarios de lenguas que no tienen diccionarios online. Estamos particularmente orgullosos de la maleabilidad de nuestro código y de ofrecerlo de manera gratuita a cualquier persona que esté interesada gracias a su licencia *Creative Commons BY-NC-SA 4.0* que permite reproducir, modificar y redistribuir. También es importante señalar que *Adnoto*, al ser un sitio *front-end*, no tiene la capacidad de rastrear lo que sus usuarios hagan en el sitio web. De esta manera, compartimos nuestro trabajo y protegemos la privacidad de nuestros usuarios. *Adnoto* es un proto-proyecto en desarrollo, irá cambiando su apariencia y la facilidad para usarlo, pero creemos que es un producto que se puede explotar en su estado actual y que puede ser de mucha utilidad para la comunidad estudiantil. He aquí al menos dos estudiantes que pueden dar fe de ello.